

**Foreign language B for translators and interpreters 4
(German)**

Code: 101509
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	2

Contact

Name: Emmanuel Jean André Doerr
Email: Emmanuel.Doerr@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (ger)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

All teaching and tutoring will be in German L2 (GFL/DaF)

Prerequisites

Preliminary Note: specially designed subject for students of translation studies and applied interpreting (Profile: German as professional language in translation and interpreting, no general language course). This subject requires a defined level of German L2 / GFL (see CEFR/GeR level indications).

Prerequisites German B4

Oral and written comprehension indispensable for the follow-up of the subject - At the beginning of the German course B4 the student must be able to:

Understand written texts of diverse typology with a certain complexity on general subjects from a wide range of fields and registers. [CFRL/MECR CE5: B2.4]

Produce written texts of diverse typology with a certain complexity on general subjects of known fields. [CFRL/MECR CE6 B2.2]

Understand oral texts of diverse typology with a certain complexity on general subjects of known fields. [CFRL/MECR CE7: B2.2]

Produce oral texts of diverse typology on general topics of known fields. [CFRL/MECR CE8: B2.1]

Level of language proficiency required:

German language: Vantage-Level B2.4 (Common European Framework of Reference)

Illustrative descriptor, item for German as a foreign language (GfL/DaF):

Kann die Inhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch

mit Muttersprachlern mit geringer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Level overviews at:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;
<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;
http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_materials_di

Real Decreto 1041/2017, BOE-A-2017-15367, «BOE» N°. 311, 23/12/2017,
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 (=> Nivel Intermedio B1)

Objectives and Contextualisation

Contextualization and formative objectives of the subject German language B4

The function of the German B4 course is to develop the textual skills required for the direct translation of simple specialist texts, to consolidate the textual skills required for reverse translation and to provide the skills required for interpretation.

At the end of the German B4 course the student will be able to:

- Understand complex written texts of diverse typology from a wide range of fields appreciating stylistic and geographical differences. [CE:5: MECR FTI C1.2]
- Produce written texts of diverse typology with some complexity on general subjects from a wide range of fields and more frequent registers. [CE6: MECR FTI B2.4]
- Understand oral texts of diverse typology with some complexity on general subjects from a wide range of fields and more frequent registers. [CE7: MECR FTI B2.4]
- Produce oral texts of diverse typology on general subjects from different fields. [CE8: MECR FTI B2.3.]

(1) Illustrative descriptor MECR for German as a foreign language (DaF)

Common reference levels: Global level descriptors (DaF)

Illustrative descriptor, item for German as a foreign language

Kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

((2) Specialized competences in the working language (item profile German translation):

Kann fast alle inhaltlichen Aspekte einer großen Bandbreite von komplexen Sachtexten und nach entsprechender Vorbereitung auch Fachtexte und längere literarische Prosatexte sehr präzise Inhaltsangabe, analysieren und kommentieren. Kann einen Text oder bestimmte Textstellen für die Notwendigkeiten eines anderen Rezipienten oder Textziels informationserhaltend und wirkungsadäquat reformulieren.

Kann die (meisten) Registerunterschiede der Standardsprache unterscheiden, die Funktion rhetorischer und stilistischer Mittel in gesprochenen und geschriebenen Texten erfassen.

Kann bei Texten die kulturellen Markierungen erkennen und ihrer kontextuellen Bedeutung zuordnen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen standard- und fachsprachlicher Textsorten erkennen, dabei auch implizite Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.

Kann die Relevanz sprachlicher und außersprachlicher Merkmale für die Übersetzung erkennen.

Kann klare, gut strukturierte Studienarbeiten zu komplexen Themen schreiben und dabei relevante Aspekte wirksam gewichten und präzise dokumentieren. Kann in Texten einen effektiven, logischen und lesegerechten Stil verwenden.

Kann effektiv mit erlernten Recherchetechniken und disponiblen Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und selbstständig nutzen.

(1) Comp. Global Competences, Levels B2-C1.2, In: [CEFR, GeR]

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;
<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm>

(2) Refer to the corresponding Level Scales, Textual Competences (Textkompetenzen) and Linguistic Mediation Competences (Sprachmittlung), in:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Overview of the learning results - levels and competences - in the subjects of German B

CE5 = Reading comprehension; CE6 = Written production; CE7 = Oral comprehension; CE8 = Oral production;
= Average level.

Deutsch B1	Deutsch B2	Deutsch B3	Deutsch B4
B1.2	B2.1	B2.2	C1.1
<u>CE5: B2.1</u>	<u>CE5: B2.3</u>	<u>CE5: B2.4</u>	<u>CE5: C1.2</u>
CE6: B1.2	CE6: B2.1	CE6: B2.2	CE6: B2.4
CE7: B1.1	CE7: B2.1	CE7: B2.2	CE7: B2.4
CE8: B1.1	CE8: B1.2	CE8: B2.1	CE8: B2.3

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics from a wide variety of fields and registers.
4. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of oral texts about general topics of several fields.
5. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of complex written texts from a wide variety of fields, detecting the stylistic and geographical differences.
6. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts with specific communicative purposes, following standard models of discourse.
7. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing a diverse typology of oral texts of a certain complexity of general topics from different fields, that are appropriate to their context and possess a high level of linguistic correctness.
8. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.

Content

Contents of the subject German B4

[Summary of contents of German Language B4 for translators and interpreters]

1. Strategies and techniques for the comprehension of complex written texts of diverse typology from a wide range of fields, appreciating the stylistic and geographical differences (narrative, descriptive, expository, instructive, and argumentative that contain some frequent communicative particles).
2. Strategies and techniques for the production of written texts of diverse typology with certain complexity on general subjects of a wide range of fields and more frequent registers and standard texts of the study (narrative, descriptive, expository, instructive and argumentative).
3. Strategies and techniques for the comprehension of oral texts of diverse typology with certain complexity on general subjects of a wide range of fields of study (narrative, descriptive, expository, argumentative, instructive or didactic), appreciating the most common differences in register, style and geography.
4. Strategies and techniques for the production of oral texts of diverse typology on general subjects of different fields of study (narrative, descriptive, expository, argumentative and metatextual).
5. Linguistic and textual notions for the study of the B language and for translating.

Morphosyntactic, lexical, textual, pragmatic and orthographic knowledge to be able to translate.

6. Personalized strategies and procedures for language learning and the use of specific reference tools for the autonomous study of language B.

Concretization of contents on subject

1. Translation-oriented reading comprehension

1.1. Reading strategies and techniques: Identification of the author's intention, identification of the type of reader, identification of the main and secondary ideas, identification of discursive marks, identification of the means of coherence and cohesion.

1.2. Identification of different types of textual genres: *Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, explizite und implizite Argumentation*; Understanding of different types of didactic genres for language B: *Sprachlern- und Landeskundetexte, Fachtexte eigener und verwandter Domänen*.

2. Written production aimed at translation

2.1. Production of written texts of diverse typology with some complexity on general subjects from a wide range of areas and most frequent registers.

2.2. Textual production strategies and techniques: synthesis; textual production by purpose (author and reader); production of main and secondary ideas; control of coherence and cohesion; revision and correction.

2.3. Production of written texts of diverse typology on general subjects and standard texts of the study, following German textual models.

3. Comprehension of oral texts of diverse typology with some complexity on general subjects of a wide range of fields and most frequent registers, or of the study:

3.1. Strategies and techniques for the comprehension of oral texts of diverse typology with certain complexity on general subjects of known fields (*Reportage, Augenzeugenbericht, Werbegespräch, Kommentar, Rede*) or of the studies of translation.

3.2. Strategies and techniques for the comprehension of oral texts on general topics of study (*Lehrgespräche*)

4. Oral expression - standard-speaking

4.1. Strategies and techniques for the production of oral texts of diverse typology on general subjects of different fields of study (narrative, descriptive, expository, argumentative).

4.1.1. Pronunciation: exercises in orthophonic correction and prosodic adaptation.

4.1.2. Exercises of distinction and phonetic reproduction (distinctive prosody).

4.2. Strategies and techniques for the production of metatextual texts.

4.2.1. Systematization of oral summaries of written texts (*explizierende Inhaltsangabe*).

4.2.2. Strategies for oral analysis of main textual characteristics of written texts.

5. Linguistic knowledge and skills for the study of language B and for translation:

5.1. Linguistic and textual notions for the study of the B language and for translation.

5.1.1. Basis of analysis for textual models of genres of written or oral texts and didactic texts of language in Language B.

5.1.1.1. Classification of textual genres in German. German Macros and Superstructures. Text functions of German textual grammar. Contrast with the classifications of the A languages. Linguistic and extralinguistic features of the functions *Sachliche Darstellung or Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell*.

5.1.2. Knowledge of morphosyntactic, lexical, textual grammar and spelling, knowledge of extralinguistic features to be able to translate.

5.1.2.1. Aspects of DaF Grammar and German Functional Grammar corresponding to the certificates for the reference levels of language B (*Referenzgrammatik Oberstufe GER C1-C2*).

5.1.2.2. Lexical aspects corresponding to the vocabulary required for the reference level certificates for language B (*Referenzwortschatz Oberstufe GER C1-C2*).

5.1.2.3. Conventions of standard writing and orthotypography in Language B.

5.1.2.4. Contrast of the systems of cohesion and coherence or textual organization, of the orthographic conventions in language B and languages A.

5.1.2.5. Contrasting extralinguistic and cultural conventions for communication in language B and languages A.

6. Personalized strategies and procedures for language learning and the use of consultation tools relevant to the autonomous study of language B:

6.1. Personalized strategies and procedures for language learning.

6.2. Use of research tools or documentation of information in B language to carry out language tasks or activities and standard academic work in B language.

For more detailed information on the contents of the subject, see:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben und Übersetzen*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2011ff.): *Übersetzungsrelevante Analyse. Ein kurzer Überblick*. Anhang zu Textgrammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 4. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d' Interpretació. Edición actualizada [B4]

Methodology

Teaching methodology and training activities

Workloads

6 ECTS (100%) equivalent to 150 hours

Breakdown:

3.9 ECTS of Self-study & learning (65%), equivalent to 97.5 hours

2.1 ECTS Face-to-face learning, 2019/20: 35%, equivalent to 52.5 hours

1.12 ECTS of Managed Learning (18.6%), equivalent to 28 hours

0.68 ECTS of Supervised Learning (11.3%), equivalent to 17 hours of instruction and guidance

0.3 ECTS for assessments and reassessment (5%), equivalent to 7.5 hours of proficiency assessment and 1.5 hours of diagnostic assessment

Teaching Methodology

The German Foreign Language (DaF) skills will be broadened and deepened, and the specific skills required for translation will be developed: On the one hand, the global competences and communicative skills of the foreign language, on the other hand, the special linguistic competences in German as a Working Language for Translation, with special emphasis on those which are of pragmatic, intercultural and contrastive relevance for translation (B-A), heuristics or instrumental for language learning (*kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten*).

Overview:

With regard to the specific text competencies, the text progression of the German B subjects will be dealt with in B1 (first semester), especially classes and types of texts with the so-called German macrostructures: *Deskription/Beschreibende Texte (Objekt- und Prozessbeschreibung)*, *Chronik (Ergebnisbericht versus Ereignisschilderung)* and corresponding functions - and in B2 (second semester) especially classes and text types with the so-called German macrostructures: *Chroniken (Ergebnisbericht versus Ereignisschilderung versus Erlebniserzählung)* and corresponding functions.

With regard to the specific text skills, we will deal with - following the textual progression of the German B subjects - in B3 especially with classes and types of texts with the so-called German macrostructures: *Explizite und implizite Argumentation (Erlebniserzählung, Werbetext; explikative und appellative Argumentation)* and corresponding functions, and - in B4 especially classes and types of oral texts with written basis, and critical or essay texts with so-called German macrostructures: *Explizite und implizite Argumentation (Interview, Streitgespräch, Debatte, Rede; Rezension, Glosse, Essay)* and corresponding functions.

The character of the subject is theoretical-practical. It will deal with the basics of textual analysis (linguistic and translational), reception and textual production in German. All knowledge, skills, strategies and activities of the subject will be developed through by meta-working *with and on* texts (standard models and current examples).

Training activities

Except for point f, the following chronological process applies in the processing of the above-mentioned types of texts:

- a. the development of strategies and methods of reading and textual comprehension;
- b. the development of strategies and methods of textual analysis (linguistics and grammar of text, translation analysis),
- c. the treatment of typical linguistic and intercultural B-A problems manifested in current texts, followed by grammar and/or performative tasks or exercises or corresponding detection tasks;
- d. the systematization of textual synthesis and the bases of linguistic mediation through periphrasis, reformulation or explanation of textual contents;
- e. the improvement of textual production in German (production of specific copies following text models) and the revision of defective texts;
- f. the preparation of specific genres of university studies (e.g. abstract, summary, working script, oral presentation, textual analysis, review, linguistic autobiography) on topics of a cultural, linguistic or translational (inter-) nature in the B language.

The production of texts will be limited to general or study topics or domains (relevant fields in translation and interpretation).

In accordance with the German teaching method known as *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* (student action-oriented teaching), applied to the Teaching of German as a Foreign Language (DaF) for translation and interpretation, tasks based on the processing of authentic and current texts can be modified during the course, either according to the topicality of the texts or according to the specific didactic needs of the students, detected by means of continuous formative assessment or diagnostic assessment. The

progressive definition and quantity (between 6 and 10 activities) of the specific tasks will therefore depend on the specific didactic needs of the students, without exceeding the total of the stipulated hours.

Note: Please, read carefully the special and detailed information of the subject in the Moodle Classroom.

For more detailed information on the methodology applied in the framework of the subject, see:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung*. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació

Types of Activities	Hours	ECTS Credits	Learning outcomes
Type: Directed	28		
›Lehrgespräch‹ Specific master classes with activities of oral comprehension, written notes, oral interaction, ('Master Class and didactic classroom dialogue').	8	0.32	E05.06, E05.18, E05.33
›Textarbeit‹ Reading comprehension and written pre-production activities (Comprehension, draft, reformulation, writing, synthesis and summary).	10	0.4	E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
›Textsortenarbeit‹ Reading comprehension and oral production activities (comprehension, textual analysis, script-schemes, oral summaries)	10	0.4	E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Type: Supervised	17		
Monitored preparation, supervision and review of oral/written exercises (›Übungsarbeiten‹)	17	0.68	E05.06, E05.18, E05.33, E08.15, E08.25, E08.29
Type: Autonomous Learning	97,5		E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37
Preparation and application of reading comprehension activities (›Lektüre Schriftliche Hausarbeit‹)	15	0.6	E05.06, E05.18, E05.33, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29
Preparation and performance of written production activities (›Schriftliche Hausarbeit und Vorarbeiten‹)	30	1.2	
	52.5	2.1	

Preparation, performance and review/correction of exercises, oral and/or written tasks (»Übungsarbeiten«)

E05.06, E05.18, E05.33, E06.06, E06.17, E06.31, E06.34, E06.37, E08.04, E08.15, E08.25, E08.29

All types

142.5 5.7

All Comp.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Lehrgespräch Specific master classes with activities of oral comprehension, written notes, oral interaction, (Master Class and didactic classroom dialogue).	8	0.32	2, 1, 5, 4, 3, 7, 6
Textarbeit Reading comprehension and written pre-production activities (Comprehension, draft, reformulation, writing, synthesis and summary).	10	0.4	1, 5, 3, 8
Textsortenarbeit Reading comprehension and oral production activities (comprehension, textual analysis, script-schemes, oral summaries)	10	0.4	2, 1, 5, 4, 3, 7, 6
Type: Supervised			
Monitored preparation, supervision and review of oral/written exercises (Übungsarbeiten)	17	0.68	2, 1, 5, 4, 3, 8, 6
Type: Autonomous			
Preparation and application of reading comprehension activities (Lektüre Schriftliche Hausarbeit)	15	0.6	1, 5, 3
Preparation and performance of written production activities (Schriftliche Hausarbeit und Vorarbeiten)	30	1.2	1, 8
Preparation, performance and review/correction of exercises, oral and/or written tasks (Übungsarbeiten)	52.5	2.1	2, 1, 5, 4, 3, 8, 7, 6

Assessment

Assessments on the subject

Assessment and reassessment activities, equivalent to 7.5 hours of proficiency assessment and 1.5 hours of diagnostic assessment

Note: The teacher in charge of the subject will specify it at the outset.

Please, read carefully the special and detailed information in the *leaflet on testing and homework*-document »*Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit*«, Moodle Virtual Campus of the subject, folder »*Prüfungen*« and the assessment calendar in »*Prüfungstermine, Revision*«.

Assessment system criteria

Continuous formative assessment of the learning and final assessment of the language level. The assessment system is organized in modules, distributed in individual works and written and oral tests. There are 0.3 ECTS for assessment [and reassessment] (5%), equivalent to 7.5 hours (without counting reassessment-hours) and 1.5 hours of diagnostic achievement assessment.

Assessment and diagnostic system and activities:

- Textual work for translators and interpreters on foreign-language-related topics,
- Tests of execution of real and/or simulated tasks of textual communication in a foreign language,
- Reflective diaries on the language learning process for translators and interpreters: Linguistic autobiography in a foreign language with self-assessment DIALANG (European Language Portfolio),
- Tests with open-ended questions of comprehension and textual production,
- Tests with closed-ended questions of comprehension and textual production.

Assessment and diagnostic techniques:

For continuous and final assessment, different types of assessment, common in language teaching, will be combined (see CEFRL, Chapter 9.3):

- Intermediate achievement assessment (*Sprachstandstest*) and diagnostic assessment of entry level; these will be compulsory, but will not be assessed with grades.
- Proficiency assessment (*Qualifikationsprüfung*) at the end of the semester,
- Formative assessment (*formative Beurteilung*),
- Direct assessment of production skills,
- Indirect assessment of comprehension skills by means of written and/or oral tests,
- Assessment-grids - *Selbstbewertung* & DIALANG diagnostic tests - obligatory, but not to be assessed with grades).

Some facts that must be considered for the assessment in Language B:

Theoretical knowledge will not be evaluated but always its application in the resolution of tasks, exercises or practical tests.

2. Please note that in the final written and oral tests for the Assessment of language proficiency or level (1) *Schriftliche Prüfung*, (written summary and commentary on a current text), (2) *Mündliche Prüfung* (oral assessment test) you have to get a "rite - pass" (min. 5:10) for the assessment according to Common European Framework of Reference (CEFR) and Royal Decree 1041/2017, Article 7,1-2.

3. The binding language levels of the subject correspond to the aforementioned RD and to the specific *criterion* levels FTI-CFRL, indicated in sections 4 and 5 of this guide; see. Illustrative descriptor-items. Certification and assessment of the general linguistic competence and mediation competences according to COAT-FTI (29/06/2018)

4. The final written assessment test, *Schriftliche Prüfung* (weight 40%), comprises the synthesis of a current text and a text commentary, corresponding to the CEFR-level; 60% of the partial mark corresponds to the reading comprehension and synthesis, 40% to functional expression, grammar and orthography.

5. In the oral test, *Mündliche Prüfung* (20%), an oral summary and analysis of a current text, corresponding to the CFRL level, must be carried out.

6. *Übungsarbeiten*. formative assessment tasks (6-10 written, oral and DaF grammar exercises): Generally, as a rule, these supervised course tasks which form part of the continuous progressive assessment (10%) will not

be accepted or corrected if they are delivered outside of the progression and deadline set by the teacher. In order to recover the delivery of one of these continuous training jobs, an explicit permission will be needed to deliver it within a later period of no more than five working days. These written or oral tasks will not be evaluated with grades but will be counted with fixed points for each work delivered. A calendar of tasks will be published in the Moodle Classroom of the subject (*Abgabetermine*).

7. The delivery of the semester work, *Schriftliche Hausarbeit*, includes the pre-tractological reading and review of a book and is one of autonomous dedication and activity (for a volume of about 45 hours, equivalent weight: 30% of the final weighted grade). Note: After re-registration, the half-yearly work (*Schriftliche Hausarbeit*) has to be carried out on another book of the annual course list (*Bücherliste Deutsch Bx zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit*) than the works of previous years.] In the case of de-programming of this activity the final weighting will be: Written assessment, *Schriftliche Prüfung*, pes 40%, Oral test, *Mündliche Prüfung*, weighting: 30%, Continuous assessment tasks, *Übungsarbeiten*, corresponding weight and quantity: 30%.

8. A "non-assessable" will be assigned when the assessment evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one quarter (25%) of the total grade of the subject (100%).

As far as the **certification of the domain or level of language** it will have to be considered that this level will not be valid if students do not present to a Proficiency assessment or fail to pass one of the final tests for the Proficiency assessment of the domain or level of the language, *Schriftliche Prüfung*, *Mündliche Prüfung*.

9. In case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an assessment activity, the rating of this assessment activity will be 0. In case of irregularities in several assessment activities, the final grade of the subject or module will be 0. - Repeated conduct of copying, plagiarism and fraudulent procedures to the subjects of German Language B gives rise to the request to open a disciplinary file to the student.

Clarification note: It is considered as a "copy" a work that reproduces all or a large part of the work of a colleague, and as "plagiarism" the fact of presenting part, or entirely, an author's text as his own, i.e. without citing the sources, whether published on paper or in digital form to the Internet. Copying and plagiarism are intellectual thefts and therefore constitute a misdemeanor that will be sanctioned. In the case of copying between two students, if it is not possible to know who has copied whom, the sanction will be applied to both.

Revision-review

The review of the various assessment activities will be arranged between the teachers and the students. At the time of submitting the final grade prior to the report, the staff will communicate the date and time of review, published in the Aula Moodle (folder *Prüfungstermine*, *Revision*). This revision excludes the revision of assignments already returned to the student during the academic semester.

Recovery Assessment (Reassessment)

(1) Students who have presented themselves to activities the weight of which equals 66.6% (two thirds) or more of the final grade (100%) and who have obtained a weighted median grade between 3.5 and 4.9 are eligible for make-up. The teaching staff can establish that, in the case of students who have passed the recovery, the maximum final grade of the subject or module is 5 (*rite - pass*).

(2) The student may make up only those assessment activities that have been suspended (< 5,0) or for which no assessment evidence has been presented.

(3) With the approval of the coordination of studies and the center, those tests linked to a criterion level of the FTI-CEFR and Royal Decree 1041/2017, which by their nature are not recoverable, are excluded from the recovery of marks - due to their characteristic of semesterly and progressive acquisition of communicative competence.

The same criteria will be applied to all the groups of a subject.

The non-recoverable and recoverable assessments are as follows:

In the same way as the annual BA-Thesis regulations, semimanual academic-professional work (*Schriftliche Hausarbeit*) of similar characteristics as a subject term-paper will be excluded from recovery. This half-yearly

work, reading and pre-translation review of a book, is one of autonomous dedication and activity, for a volume of about 45 hours (30% of the course activity and final grade), which is delivered at the end of the course. Due to the amount of 45 hours invested, it will not be possible to edit it again in the same semester. However, in the event of deficiencies in the content of the work delivered in the established terms, the teaching staff will give the possibility to amend them during the oral examination, after delivery and first correction.

2. Note: As a rule, final written assessments, *Schriftliche Prüfung*, and oral assessments, *Mündliche Prüfung*, are recoverable. Because the recoveries will be made within a short distance of the previous ones, it is recommended, however, for the language subjects, to submit to these recoveries provided that in the previous assessment at least 90% of the *Basic Linguistic Aptitude* (BLA, *rite-* passed - 5.0) has been obtained for the required *criterion level*. The date of the recoveries will be published in the Moodle classroom agenda (folder *Prüfungstermine, Revision*).

3. Recovery of training tasks, *Übungsarbeiten*, see: Assessment, Point 6.

General Rules of the Faculty of Translation and Interpreting, 2018

The teacher may establish an assessment activity for each activity being recovered. The teacher may also group several assessment activities, provided that all learning outcomes subject to remediation are assessed and the same criteria for assessment and weighting-score of the final grade is maintained.

In no case, recovery can consist in a single final assessment activity equivalent to 100% of the grade.

Assessment activities where irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Specific regulations for Language B1 (German and French):

The recovery of evaluable activities will be in the 2nd semester, after the B2 assessment, vid. FTI Calendar of recovery and reassessment activities.

Note: The information about the assessment, the type of assessment activity and its weight on the subject is for information purposes - the teacher in charge of the subject will specify it at the beginning of the teaching.

FTI assessment regulations, available at *Nebula* of the Deanery (FTI Space/Academic Order/Assessment Regulations). Direct link: <https://nebula.uab.cat/share/s/MZf24XeGTiCZtcmqplT6xQ>

State Regulations on the Assessment of Language Levels: Royal Decree 1041/2017, BOE-A-2017-15367, «BOE» Nr. 311, 23/12/2017, http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367

Advice about UAB ordinances and regulations

Every effort has been made to ensure the accuracy of the information given above. However, courses are subject to regular review and revision and the university reserves the right to amend course offers according to UAB ordinances and regulations. Students should contact the corresponding coordinator regarding the *status* for courses they are considering.

Assessment activities	Weighting	Hours	ECTS Credits	Learning outcomes (List-numbers)
Reading comprehension and written assignments (writing-test) of reading comprehension and writing activities: language proficiency or CEFR-level (›Schriftliche Prüfung‹)	40%	2	0.08	1, 8, 4, 12, 11, 13

Reading comprehension and written pre-professional term-paper-assessment of autonomous reading comprehension and writing performance: Assessment of language proficiency CEFR-level («Schriftliche Hausarbeit«)	30%	0.5	0.02	1, 8, 4, 6, 12, 11, 13
Assessment of reading and oral summary comprehension activities and oral production: Assessment of language proficiency or CEFR-level («Mündliche Prüfung«)	20%	0.5	0.02	8, 4, 2, 7, 3, 5, 10, 9
Coursework & Continuous formative guided assessment («Übungsarbeiten«)	10%	3	0.12	1, 8, 4, 6, 12, 11, 13, 2, 7, 3, 5, 10, 9
Diagnostic achievement-assessment (DIALANG) & diagnostic self-assessment of language proficiency/CEFR-level («Diagnostische Sprachstandstests«)	0%	1.5	0.06	1, 8, 4, 6, 12, 13

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Assessment of reading and oral summary comprehension activities and oral production: Assessment of language proficiency or CEFR-level («Mündliche Prüfung«)	20%	0.5	0.02	2, 1, 5, 4, 3, 7, 6
Coursework & Continuous formative guided assessment («Übungsarbeiten«)	10%	3	0.12	2, 1, 5, 4, 3, 8, 7
Diagnostic achievement-assessment (DIALANG) & diagnostic self-assessment of language proficiency/CEFR-level (Diagnostische Sprachstandstests)	0%	1.5	0.06	1, 5, 3, 8
Reading comprehension and written assignments (writing-test) 40% Assessment of reading comprehension and writing activities: language proficiency or CEFR-level (Schriftliche Prüfung)	40%	2	0.08	1, 5, 3, 8
Reading comprehension and written pre-professional term-paperassessment of autonomous reading comprehension and writing performance: Assessment of language proficiency CEFR-level («Schriftliche Hausarbeit«)	30%	0.5	0.02	1, 5, 3, 8

Bibliography

Bibliography

Bibliography of the subject

Dossiers of the subject to the Reprographic Service of the FTI (Faculty of Education, Building G5, ground floor):

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edición actualizada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edición actualizada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edición actualizada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edición actualizada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edición actualizada

Doerr, Emmanuel (2011ff.): *Übersetzungsrelevante Analyse. Ein kurzer Überblick*. Anhang zu Textgrammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 4. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edición actualizada [B4]

The bibliography with the compulsory housework of the four-monthly Term-paper will be found at the Virtual Campus, in the Moodle Classroom of the subject:

»Bücherliste Deutsch B zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit«.

Folder »Kursprogramme und Bücherlisten« (Kursprogramme and Bücherlisten)

Special and detailed information for the assessment and final tests will be found in the document »Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Moodle Classroom of the subject, folder »Prüfungen«.

The specific bibliography and links to websites on language, culture and society can be found in the Moodle Classroom of the subject, and in:

Doerr (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch*. see: Bibliographie.

Doerr (2005ff.): *Grammatik Deutsch*. see: Bibliographie.

Moodle Classrooms German Language B: <https://cv.uab.cat/portada/ca/index.html>